

MADELON BUYL

29-03-1971

Houtwerf 13

3451 DD Vleuten

Bedrijf: In2taal

E-mail: madelon.buyl@gmail.com Mobiel: 06 51813461

WERKERVARING

Freelance vertaler (eigen vertaalbureau In2taal)

Sept 2011 – heden (aantal jaren ervaring als freelance vertaler: 25)

Oprichting eigen vertaalbureau In2taal 1 juli 2008, Verschillende (internationale) klanten, technische, medische en beëdigde vertalingen en revisies - huidige functie

Projectmanager (bij Overtaal (nu: Transperfect))

Overtaal NV, Utrecht – maart 2009 - augustus 2011

Coördinatie van vertaalprojecten op gebied van lokalisatie en vertaling/revisie van technische documenten en bestanden voor het Europees Parlement vanuit het Engels/Spaans in het Nederlands. Daarnaast werkzaam als freelance vertaler onder eigen bedrijfsnaam In2taal.

Vertaler Engels <-> Nederlands (freelance), Projectmanager (freelance)

Verschillende klanten, 2005-2007

- Het vertalen van software en documentatie van financiële, administratieve en technische systemen voor verschillende nationale en internationale klanten, waaronder PeopleSoft, Oracle, Microsoft, IBM.
- Het vertalen van medische documentatie voor verschillende klanten, waaronder AstraZeneca, Johnson & Johnson, Abbott, Smiths Medical.
- Project Management voor Nederlandse vertaalbureaus (Wordhouse, Concorde Group (nu LanguageLab), PeopleSoft/Oracle).

Assistant-Projectmanager

LionBridge Technologies, Amsterdam – juli 2004 - juli 2005

Coördinatie van vertaalprojecten in meerdere talen (gemiddeld 10-18 talen) op het gebied van lokalisatie, waarbij wordt voldaan aan de hoge vereisten van de klanten wat betreft kwaliteit, deadlines en budget. Verantwoordelijk voor het outsourcen van projecten en de bijbehorende financiële administratie (facturering, forecasting, planning). Het onderhouden van de relaties met de klanten en zorg dragen voor de samenwerking met de internationale productieteams met betrekking tot levering, implementatie en compliantie met de klantspecifieke procedures. Het organiseren van en deelnemen aan meetings met klanten.

Technisch vertaler Engels-Nederlands (freelance)

Verschillende klanten, 2001-2003

- Het vertalen van software en documentatie van financiële, administratieve en technische systemen voor verschillende klanten.

Engelstalig copywriter bij een marketing-communicatiebureau

Ten International, Eindhoven, 2000

Het produceren van zowel commerciële als technische teksten in het Engels, het uitvoeren van briefings en afnemen van interviews, het vertalen van teksten vanuit het Engels naar het Nederlands en vice versa. Voornaamste klant: Philips.

Regiomanager bij farmaceutisch bedrijf

AstraZeneca, Zoetermeer, 1999

- Het promoten van de producten van het bedrijf bij huisartsen in een bepaalde regio en de verantwoordelijkheid voor het onderhouden van de relaties in die doelgroep, wat een directe invloed heeft op de omzet.

Vertaler Engels-Nederlands

The Sweatshop, Maastricht, 1998

- Het vertalen van technische materialen en teksten op het gebied van informatietechnologie.

Technisch vertaler Engels-Nederlands

J.D. Edwards World Source Co, Denver, Verenigde Staten, 1997/1998

- Het vertalen van de financiële, administratieve en technische systemen van het bedrijf.
- Verantwoordelijk voor de coördinatie en planning van de vertaling van die systemen naar het Nederlands en voor het onderhouden van de Nederlandse terminologiedatabase.

Vertaler Engels-Nederlands

Mark Koehorst Translation Services, Skelmersdale, Verenigd Koninkrijk, 1995

- Het vertalen van technische handleidingen, jaarrapporten en juridische documenten.

OPLEIDING**Opleiding Tolk-Vertaler aan de Rijkshogeschool Maastricht, te Maastricht, 1990-1994**

Vakken: Spaans, Engels en Nederlands. Diploma.

Specialisme: Medisch/biologisch vakgebied.

Faculteit van Vertalen en Tolken, Universiteit van Barcelona, Spanje, 1993

Vakken: Spaans, Engels, Catalaans en Italiaans (5 maanden durende stage). Certificaten.

Algemene Letteren, Universiteit van Utrecht, 1989-1990

Vakken: Nederlands, Spaans, Spaanse literatuur, Geschiedenis van Latijns-Amerika, Geschiedenis.

Gymnasium, B.C. Schöndeln te Roermond, 1983-1989

Vakken: Nederlands, Duits, Frans, Engels, Grieks, Latijn en Geschiedenis. Diploma.